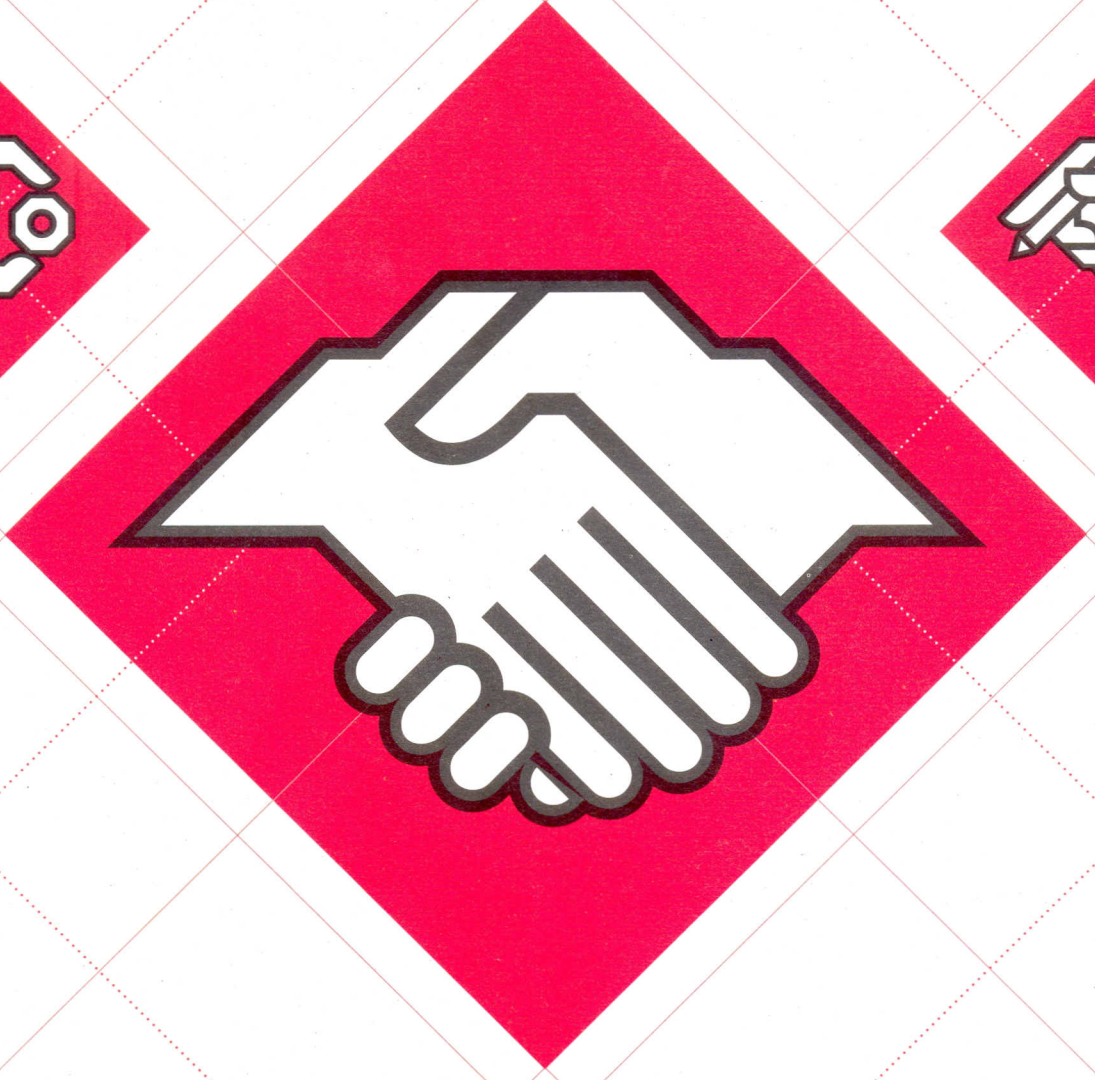




# Śląska Rzecz 2011



# Dizajn! Mimo wszyst- ko!

# Design! In spite of every- thing!

Jak co roku zastanawiam się, co tym razem mówi kolejna edycja konkursu? Oceniana poprzez wystawę prezentującą laureatów i nominowanych wygląda atrakcyjnie, a nawet światowo! Projektanci wykorzystują nowe środki komunikacji, by mówić w imieniu nieobecnych. Nie boją się dotykać tabu, jakim stała się śmierć i kremacja. Przedsiębiorcy trafnie odczytują potrzeby przemysłu i pracowników, o czym świadczy wyróżniona kabina akustyczna. W nowej kategorii usługi poziom okazał się zaskakująco wysoki, może dlatego, że mamy na Śląsku naprawdę dobrych specjalistów od komunikacji...

Trochę inny obraz wyłania się po obejrzeniu wszystkich zgłoszonych do konkursu projektów. Wyraźnie widać, jak szybko powiększa się odległość, a właściwie przepaść, pomiędzy firmami współpracującymi z projektantami i tymi, które same projektują i wprowadzają na rynek swoje produkty. Te pierwsze osiągają europejską jakość, a ich produkty po prostu chce

I'm wondering - as I do every year - what the latest edition of the competition is communicating. Judged through the exhibition, which showcases nominees and prize-winners, it looks attractive - even world-class! Designers are using new means of communication to speak in the name of those who are no longer with us. They aren't afraid to challenge taboos, like death or cremation. Entrepreneurs accurately identify the needs of industry and of workers, seen in the case of the soundproof cabin which received a distinction. In the new category of services the quality has turned out to be astonishingly high, perhaps because we really do have good communications specialists in Silesia.

A slightly different picture emerges when all the competition entries are examined. It's apparent how quickly the gap is widening between businesses who work with designers and those who design for themselves and launch their own products on the market. The first ones achieve European quality and make to die

się mieć! Te ostatnie mają często bardzo dobre pomysły, ale dzisiaj sam pomysł już nie wystarcza. Tak jak nie wystarcza chęć wyróżnienia się na rynku, jeśli zapomni się o wygodzie użytkowników, czy nawet życiu przedmiotów po ich zużyciu.

Dla mnie, osoby wciąż widzącej szklankę do połowy pełną, to dobra sytuacja: w kryzysie, który zmusza do oszczędności, dobry projektant jest po prostu niezbędny. Bez profesjonalnej pomocy i czas, i pieniądze przeznaczone na wdrożenie nowych produktów, mogą być stracone...

**Ewa Gołębiowska,**  
*Dyrektorka Zamku Cieszyn*

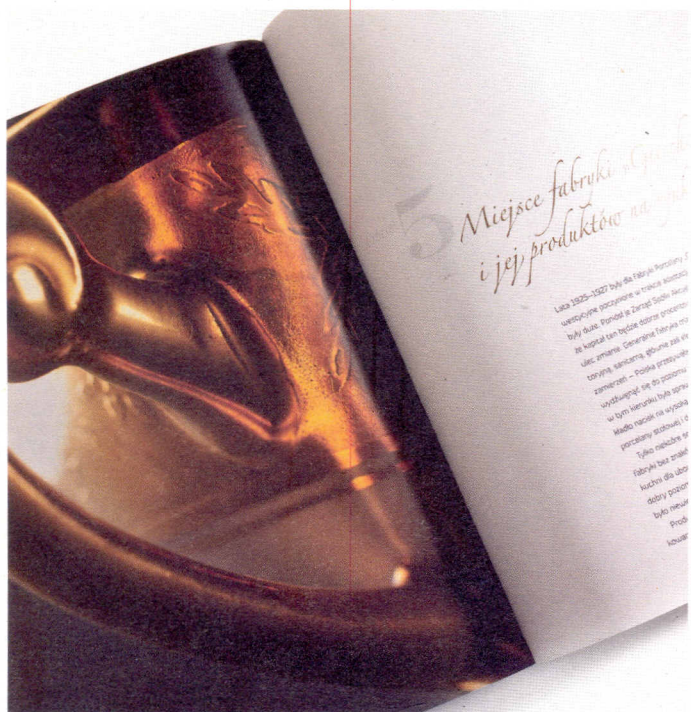
for products! The others often have very good ideas, but today an idea alone is not enough. Just as it's not enough to just want to offer something new if you forget about consumers' comfort or even what to do with objects after their useful lifetimes.

For me - a "glass half-full" person - it's a favourable situation. Since we're in a recession which forces us to economise, good designers are quite simply essential. Without expert help, the time and money invested in rolling out new products may easily be lost...

**Ewa Gołębiowska,**  
*Director of Zamek Cieszyn*



„Giesche. Fabryka porcelany  
1923-1945” książka  
“Giesche. China factory  
1923-1945” book



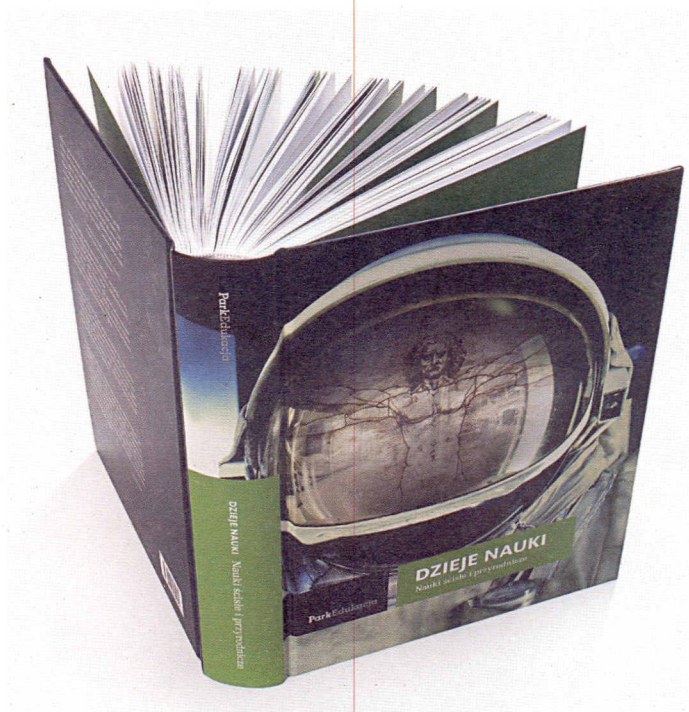
## WYDAWCA/PUBLISHER:

**Muzeum Śląskie w Katowicach**  
**Silesian Museum in Katowice**  
al. W. Korfantego 3,  
40-005 Katowice  
www.muzeumslaskie.pl  
dyrekcja@muzeumslaskie.pl

## PROJEKT/DESIGN:

**Krzysztofa Frankowska**  
(projekt graficzny, graphic design),  
k.frankowska@muzeumslaskie.pl  
**dr Paulina Chmielewska**  
(autorka, author)

„Dzieje nauki. Nauki ścisłe  
i przyrodnicze” książka  
“The History of the Exact  
and Natural Sciences” book



## WYDAWCA/PUBLISHER:

**Wydawnictwo Szkolne PWN sp. z o. o., Park Edukacja**  
ul. Mieszka I 38, 43-300 Bielsko-Biała  
www.park.pl, poczta@park.pl

## PROJEKT/DESIGN:

**Agata Korzeńska**  
(projekt i skład, design and composition), ak@idee.pl  
**Paweł Krzywda**  
(projekt i skład, design and composition), pk@idee.pl  
**Karol Konwerski** (komiksy - scenariusze, comics - story)  
**Maciej Pałka** (komiksy - ilustracje, comics - illustrations)  
**Maciej Hryczak** (infografiki, ilustracje, infographics,  
illustrations),  
**Lech Mazurczyk** (infografiki, infographics),  
**Izabela Kruźlak** (infografiki i ilustracje, infographics and  
illustrations)